

ЗАПИСКИ
ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ
ИМПЕРАТОРСКАГО
РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА

ИЗДАВАЕМЫЯ ПОДЪ РЕДАКЦІЮ УПРАВЛЯЮЩАГО ОТДѢЛЕНІЕМЪ

Барона **В. Р. Розена.**

ТОМЪ V.

ВЫПУСКИ II — IV.

(СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ ОДНОГО ПОРТРЕТА И ОДНОЙ ТАБЛИЦЫ).

Salemann
22/III 91

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лин., № 12.

1891.

Софронъ, сынъ Исаака, или Исаакъ, сынъ Софрона?

Въ замѣткѣ о грузинской версiи «Варлаама и Иоасафа» (см. Зап. В. Отд. III, 225) заглавіе Повѣсти სიბრძნე ბალავარის თქმული მამის ისააკის ძის სოფრონ ბალესტინელის я перевелъ такъ: Мудрость Балавара. Сочиненіе отца Софрона Палестинскаго, сына Исаака. На неточность подобной передачи на русскій языкъ указалъ А. А. Цагарели въ «Свѣд. о памятникахъ грузинской письменности». Спб. 1889, стр. XXXII, прим. 1, гдѣ въ исправленномъ видѣ та-же фраза гласитъ: Мудрость Балавара. Сочиненіе отца Исаака, сына Софрона Палестинскаго. Возможность моего перевода однако не исключалась, хотя я не сомнѣвался въ правильности того толкованія, которое давалъ А. А. Цагарели.

Нынѣшнимъ лѣтомъ я имѣлъ случай проѣздомъ въ Тифлисъ осмотрѣть въ библіотекѣ Общ. распространенія грамотности другой списокъ «Мудрости Балавара». По этому списку переводъ мой, понятно, невозможенъ: грузинскій текстъ начала Повѣсти въ немъ звучитъ совершенно иначе, а именно: გვითხრობდა ჩუენ მამ ისაკ ძე სოფრონ ბალესტინელის და სხვა, т. е. Разсказывалъ намъ отецъ Исаакъ, сынъ Софрона Палестинскаго и пр.

Такимъ образомъ, судя по рукописи, съ «Мудростью Балавара» непосредственно связано имя отца Исаака, а не отца Софрона Палестинскаго, и потому оказываются какъ бы излишнимъ всѣ справки проф. Хоммеля¹⁾ о томъ, какой изъ палестинскихъ Софроновъ могъ быть сыномъ Исаака и, слѣдовательно, причастнымъ къ написанію нашей Повѣсти. Одно обстоятельство не мѣшаетъ имѣть въ виду на всякій случай: извѣстныя пока рукописи «Мудрости Балавара» не заходятъ дальше XVIII вѣка, между тѣмъ въ XV столѣтіи архимандритъ Иосифъ, если положиться на цитату у З. Чичинадзе²⁾, съ тою же Повѣстью связывалъ имя Софрона Палестинскаго, сына Исаака.

1) Dr. N. Weisslovits, Prinz und Derwisch. Mit einem Anhang von Pr. Fr. Hommel, p. 141 и слѣд.

2) ქართველთა წიგნჯი, Тифлисъ 1885, p. 20, см. Зап. В. Отд., III, стр. 223.

Н. Марръ.

Октябрь 1890.